

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна практика (лінгвістична / перекладознавча)

Освітня програма «Англійська мова і література»

Спеціальність 035 Філологія
035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ – 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до практики
3. Мета та цілі практики
4. Компетентності та результати навчання
5. Організація практики
6. Програма практики
7. Система оцінювання практики
8. Політика практики
9. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Навчальна практика (лінгвістична / перекладознавча)
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Викладач (-і)	Пилячик Наталія Євгенівна, Іванотчак Наталія Іллівна
Контактний телефон викладача	050 86 87 464 096 83 75 364
Е-mail викладача	natalia.pyliachik@pnu.edu.ua, natalie.ivanotchak@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	практичні заняття
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Вівторок 13.30
2. Анотація до практики	
<p>Навчальна практика (лінгвістична / перекладознавча) має на меті сприяти забезпеченню комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу, а також уможливити вільне спілкування студентів з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>	
3. Мета та цілі практики	
<p>Мета перекладацької практики передбачає застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.</p> <p>Цілі практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> - виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку; - забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах; - закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу; - формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; - формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів. 	
4. Компетентності та результати навчання	
<p>4.1. Загальні компетентності</p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися державною та іноземною мовами на фаховому рівні. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями, зокрема у сферах лінгвістики та перекладознавства. • Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел. • Уміння виявляти ставити та вирішувати проблеми. • Здатність застосовувати знання з теорії перекладу та лінгвістичні знання загалом у практичних ситуаціях. 	

- Здатність працювати в команді та автономно.
- Усвідомлення принципів академічної доброчесності.

4.2. Фахові компетентності

- Усвідомлення структури лінгвістичної науки та її теоретичних основ.
- Усвідомлення ролі перекладознавства як галузі гуманітарної сфери та значення перекладу у сучасному глобальному контексті.
- Здатність використовувати у професійній діяльності знання з перекладознавства, інших академічних дисциплін та навички перекладу при викладанні англійської мови у закладах загальної середньої освіти.
- Здатність здійснювати усний / письмовий переклад з української мови на англійську та з англійської на українську із дотриманням норм літературної мови.
- Здатність добирати мовні одиниці різних рівнів, використовувати експресивні засоби та стилістичні прийоми, структурувати мовленнєвий продукт відповідно до норм конкретного типу дискурсу.
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

4.3. Результати навчання

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями українською та англійською мовами, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- Ефективно працювати з інформацією: добирати її з різних джерел, критично аналізувати, адекватно інтерпретувати, класифікувати, систематизувати.
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур; здійснювати професійну діяльність у галузі перекладу і міжкультурної комунікації.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Використовувати набуті знання з теорії перекладу та інших академічних дисциплін, навички практичного перекладу у практичному курсі англійської мови та у подальшому викладанні англійської мови у закладах загальної середньої освіти.
- Організувати процес свого навчання та самоосвіти.
- Розуміти структуру української та англійської мов, дотримуватися норм і правил літературної мови.
- Постійно розширювати власний словниковий запас, зокрема вивчаючи терміносистеми різних галузей науки і виробництва.
- Дотримуватися принципів політкоректності при здійсненні перекладу.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.

5. Організація практики

Обсяг практики

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	0
практичні	0
самостійна	180

Ознаки практики

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
5,6	035 Філологія	3	Н

6. Програма практики

Навчальна практика (лінгвістична / перекладознавча) на 3 курсі проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути підприємства та організації Івано-Франківська та Івано-Франківської області. Базою практики також можуть бути підрозділи ПНУ імені В. Стефаника. Тривалість практики – 3 тижні (180 годин, 1 тиждень в 5 семестрі, та 2 тижні в 6 семестрі). До змісту практики входить:

- виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу (але не менше 20 000 знаків);
- виконання усного послідовного перекладу у випадках, коли виникає потреба;
- проведення телефонних переговорів, семінарів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо у випадках, коли виникає потреба;
- вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування закладу, складання словника-госарія (англо-українського та українсько-англійського).

7. Система оцінювання практики

Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання практики відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Перекладацька робота (письмова) становить максимум 50 балів, характеристика з місця проходження практики – 10 балів, бал за написання звіту становить 20, бал за складений термінологічний глосарій – 20.
Вимоги до письмової роботи	Після закінчення практики студент зобов'язаний подати у визначений термін, характеристику з місця проходження практики, власний звіт про проходження практики, та виконане індивідуальне завдання, що надається керівником практики. Характеристика з місця проходження практики підписується керівником підприємства (організації) або його заступником і скріплюється печаткою підприємства (організації). Характеристика має містити такі обов'язкові компоненти: інформацію про місце і час проходження практики, робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; обсяг виконаної роботи у кількості друкованих знаків (стосовно письмового перекладу) або годинах (стосовно усного перекладу), характеристику галузі, до якої відносилися тексти, з якими працював практикант. Звіт практиканта має містити: інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; зразки перекладених матеріалів із зазначенням їхніх обсягів, а також термінологічний словник-мінімум (від 30 термінологічних одиниць); інформацію про перекладацькі труднощі та проблеми, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання.
Умови допуску до підсумкового контролю	При виставленні заліку (максимум 100 балів) враховуються навчальні лінгвістичні / перекладацькі досягнення студентів (бали), набрані при перекладі (усному / письмовому), при написанні звіту про проходження практики, а також бали за укладений глосарій.
8. Політика практики	
Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів,	

яка є сумою балів за виконання перекладу, характеристики з місця проходження практики, написанні звіту, укладанні глосарію. Складання заліку передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 100 балів, мінімум 50 балів). При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується активність студента під час навчальної лінгвістичної / перекладознавчої практики; недопустимість пропусків на практиці. Студент, який не набрав 50 балів за рейтингом, до заліку за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск до складання заліку за відомістю №2 на консультаціях викладача (переклад різножанрових текстів, виконання індивідуальних завдань) або за відомістю №3 при комісії.

9. Рекомендована література

- КорУМ : Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?11=209>.
- СУ : Словники України: Інтегрована лексикографічна система, версія 3.0 [Електронний ресурс]. — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) : 12 см Систем. вимоги: Intel Pentium-II/300 ; 64 Mb RAM ; NET Framework 2.0.
- АBBYU Lingvo 12 [Virtual Resource]. Access Mode : www.abbyu.ua/support/linguistic/lingvo/12/.
- BNC : British National Corpus [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.bl.uk>.
- CD : Cambridge Dictionaries Online [Virtual Resource]. Access Mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
- ED : Online Etymology Dictionary [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>

Викладачі Пилячик Н. Є., Іванотчак Н. І.